

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лексические особенности афроамериканского английского
(на материале романа April Sinclair «Coffee will make you black»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Шульженко Любови Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение Данная работа выполнена в русле социолингвистических исследований и посвящена анализу лексических особенностей афроамериканского английского на материале художественной литературы.

Актуальность исследования. Английский язык перестал принадлежать только тем, для кого является родным: благодаря интернационализации он в равной мере принадлежит и тем, для кого он является вторым и иностранным языком. Вопрос о языковой вариативности все чаще привлекает внимание исследователей, поскольку именно в таких вариантах языка прослеживается национальная специфика той или иной группы.

Современное американское общество отличается большой степенью поликультурности и полинациональности. Это приводит к взаимодействию различных этнических, социальных групп, а, следовательно, к обмену и заимствованию культурных ценностей и к взаимодействию языков, территориальных вариантов и диалектов.

Отличительная черта развития американского варианта английского языка состоит в том, что на этапе становления этого территориального варианта английского языка его формирование во многом было предопределено социо-историческими факторами.

Вследствие этого, США, по образному сравнению английского филолога и писателя Филиппа Гудена, стали двигателем глобального английского языка.

В связи с этим, значение афроамериканского английского языка в современной англоязычной культуре и в развитии английского языка в целом трудно переоценить. Афроамериканский английский, благодаря процессам глобализации и иммиграции, играет важную роль в дальнейшем развитии американского варианта английского языка. На сегодняшний день афроамериканский английский является довольно распространённым на

территории США. В ходе своего исторического развития этот социолект приобрел уникальные черты, которые реализуются на всех языковых уровнях.

В современном мире, когда вопрос расовой самоидентичности, толерантности и сохранения культурной и лингвокультурной самобытности стоит особо остро, представляется актуальным изучение особенностей афроамериканского английского.

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что в нем впервые получает комплексное освещение ААА*¹ в аспекте актуализации в нем языковых особенностей на лексическом уровне.

Цель работы – анализ лексических особенностей ААА.

В ходе исследования решались следующие задачи:

- 1) дать общую характеристику ААА;
- 2) охарактеризовать произведение, которое использовалось в качестве источника практического языкового материала и рассмотреть общие тенденции в афроамериканской литературе;
- 3) проанализировать лексические особенности ААА;
- 4) рассмотреть семантические особенности таких лексических единиц ААА, как «nigger», «cracker», «honky»/«honkie».

Основным **методом** в работе был описательный. В ходе исследования применялись методики сплошной выборки, лексикографического и контекстуального анализов. Исследование проводилось в синхронном плане с применением в некоторых случаях диахронного подхода.

Материалом исследования послужил роман А. Sinclair «Coffee will make you black» (объёмом 242 с.).

Практическая значимость работы состоит в том, что отдельные ее положения могут быть использованы на курсах по стилистике и

¹

Здесь и далее аббревиатура ААА - афроамериканский английский

диалектологии английского языка. Работа вносит определенный вклад в учение об особенностях афроамериканского английского

Структура работы определялась целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена афроамериканскому английскому и его особенностям, а также теоретическим основам исследования афроамериканского английского. Исследователям важно учитывать, что язык – социальное явление, поэтому необходимо отслеживать изменения в его структуре и употреблении с учетом общественного фактора.

В пятидесятых годах двадцатого века широко начала развиваться такая научная дисциплина, как социолингвистика – раздел языкознания, который изучает связь между языком и социальными условиями, в которых он существует.

В первой части главы рассматриваются факторы формирования афроамериканского английского. В большей или меньшей степени, английский язык в США отличался единообразием, что можно объяснить следующими факторами:

- во-первых, постоянная миграция населения препятствовала образованию устойчивых вариантов диалектов. Гибкая система социальной стратификации, или социальная мобильность в целом, является яркой чертой, характерной для США и сейчас: эта черта и привлекает большинство иммигрантов, однако она же не позволяет сосредоточиваться диалектам на ограниченной территории;

- во-вторых, смешение людей различного происхождения способствовало языковой гомогенности;

- в-третьих, немаловажным фактором стало социальное давление, механизм которого порождает социальное маркирование людей, нежелающих усваивать английский язык и местную культуру, как изгоев и чужаков. Резко отрицательное отношение к “инородцам”, противостоящим принудительной культурной и языковой ассимиляции, обусловило появление

в языке таких этнонимов, как *kike*, *dago*, *yid* (еврей; итальянец, испанец или португалец; «жид»)

Согласно данным переписи населения (U.S.Census) к 2015 г. население США составило 296 410 404 человек. Афроамериканцы среди общего числа жителей США составляют на 1 июля 2015 года 37 909 341 человек или 12,8 %. Такое процентное соотношение естественным образом обуславливает значимость исследования афроамериканского варианта английского языка, и механизмы его взаимодействия с другими этнокультурными общностями США.

Со времен рабства афроамериканцы стремились к сохранению своего этнического сознания, развитию самобытной афроамериканской культуры по причине гнета со стороны белых людей и нежелания прислушиваться к проблемам представителей других этнических сообществ. История становления афроамериканского социоэтнического диалекта с самого начала его возникновения показывает, что афроамериканцы стремятся сохранить свою национальную идею, национальное сознание.

Афроамериканцам удалось сохранить свою этническую самобытность. Это связано с условиями развития так называемого «Black English», одним из которых, по мнению Дж. Бо, является изоляция афроамериканцев во внутренних городах, гетто: “Темнокожее население оставалось изолированным в бедных гетто и в результате сохранило свой диалект. Физическая изоляция способствовала лингвистической изоляции и сохранению афроамериканского разговорного (vernacular) языка.

Во второй части главы дается общая характеристика ААА.

ААА является коммуникативной социальной системой, сформированной в процессе взаимодействия трех основ: социально-классовой, этнической и территориальной. Данный диалект существует в качестве социального диалекта с XVII века, но официально он был признан только в 1969 году. В настоящее время 80% афроамериканцев говорят на этом диалекте.

Таким образом, ААА представляет собой важный элемент общей лингвокультуры США, без изучения которого невозможно представить целостную картину языковых явлений США.

Третья часть главы посвящена языковым особенностям афроамериканского английского.

Рассматривая языковые особенности ААА представляется целесообразным остановиться, прежде всего, на чертах американского варианта английского языка. Американский вариант английского языка характеризуется отличительными чертами на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Многолетняя борьба афроамериканского населения за свои права вынудила их прибегнуть к таким формам кодированного просторечия, как черные варианты сленга – эбоникс и артистический хип-хоп, основанным на так называемом тропе означивания как метафорическом эксперименте с разговорной речью. Характерной чертой этого тропа является непрерывный обмен репликами во время общения. Такой вид коммуникации носит название «вопросно-ответный». Определенный престиж владения афроамериканскими шифрованными словечками – это сегодня фактор, способствующий распространению в североамериканском социуме этнически маркированного эбоникса. Например, в американский английский вошли такие сленгизмы как *boom-box* – "большой переносной магнитофон", *to bounce* – "уходить", *bones* – "домино, кости" и многие другие.

Афроамериканский социолект вместил в себя большое количество грамматических структур и слов стандартного английского языка, которые впоследствии были ассимилированы в новом языке для более продуктивного общения между хозяевами и слугами. В 1863 году было отменено рабство, и афроамериканское население страны начало, так или иначе, включаться в различные сферы социальной жизни, следовательно, афроамериканский английский язык чернокожего населения стал терять свою яркую лексико-грамматическую выраженность.

Что касается современного уровня распространенности английского чернокожих, можно утверждать с определенной уверенностью, что около 70% афроамериканцев используют в общении один из многочисленных вариантов афроамериканского социолекта. Стоит при этом отметить, что для части из них афроамериканский диалект – это единственный вариант для общения, тогда как другая часть носителей переключается с него на стандартный английский в зависимости от ситуации, диктующей свои правила общения. Однако есть и некоторые афроамериканцы, которые в своей речи используют исключительно стандартный английский, так как связи у них с их этнической общиной не являются особенно прочными, в то время как интеграция в иную социо-экономическую среду достаточно глубока.

При этом безосновательно было бы говорить о том, что ААА относится только к определенному этносу. ААА является одним из основополагающих элементов более широкого спектра американского языкового сообщества.

ААА по мере своего развития преодолел долгий путь, и теперь уже отдельные его отличительные фонологические и грамматические черты являются не такими яркими, какими они были когда-то. Необходимо отметить, что фонетическое многообразие проявляется более ярко, нежели грамматические особенности. Приведем некоторые примеры языковых особенностей ААА:

- выпадает глагол-связка *be* в сокращенных формах ‘s, ‘re: *He quick in everything.*

- используется двойное отрицание: *I ain't know nothing about it.*

- используется форма *ain't* в качестве отрицательной формы с глаголами *am, is, are.*

- используются вопросительные конструкции без *do*: *What she want?*

- конструкция с *done* выражает завершенное прошедшее действие: *You done gone and bought your granny a hat.*

- выпадает первый безударный слог: *because* = [kauz], *around* = [rawn], *about* = [bawt].

- упрощенно произносятся парные согласные буквы: child = [tsal], walk = [wɔlk], just = [jis].

- упрощенно произносятся промежуточные звуки и дифтонги: I = [ah], my = [mah], time = [tahm].

Помимо этого, в ААА английского языка используется прием «сладкой речи». Это означает то, что для подгонки определённых случаев может даже создаваться до этого момента не существующая грамматическая конструкция. Такую грамматическую конструкцию можно расценить в стандартном английском языке как грубое несоблюдение основных языковых норм. Однако данная норма в ААА приветствуется: человек, владеющий языком на вербальном уровне, способен контролировать общение с другими, и, тем самым, контролировать также и межличностные отношения. Это легко проследить в уличных играх темнокожих подростков, причем не только на улицах Великобритании и США, но и в других развитых странах, где также живут представители этой расовой группы.

Еще один прием – это «глазной диалект». Он заключается в изменении написания слов без изменения их звучания и используется для характеристики говорящего. К примеру, “was” может быть написано как “wus”, хотя оба варианта произносятся одинаково. Однако вариант “wus” несет собой определенную социальную коннотацию.

Для ААА характерен набор грамматических, лексических и фонетических характеристик, отличающих его от стандартного американского английского языка. Необходимо при этом заметить, что данные черты не говорят о более низком уровне данного языка, в них всего лишь отражается самобытный путь развития афроамериканского языкового сообщества, который находит отражение в языковой системе, которая позволяет раскрыть основные когнитивные и культурные установки, определяющие языковое сознание афроамериканцев.

Прежде всего, основные отклонения от нормы встречаются на фонологическом уровне. Можно выделить следующие черты:

В первую очередь, речь идет о редукции звуков. Графически это происходит следующим образом: редуцируемая буква заменяется апострофом: *comin' (coming), demandin' (demanding), 'scuse (excuse), gen'lemen (gentlemen), jes/jus' (just), lef' (left), mawnin' (morning), nothin' (nothing), sayin' (saying), tryin' (trying), Vi'ginia (Virginia)* и др.;

звук [ð] заменяется звуком [d]: *dat (that), de (the), dis (this)*;

звук [o:] заменяется звуком [o]: *mo' (more), No'th (North), po' (poor), reso'ces (resources)*.

Встречаются и единичные случаи фонетических отклонений от нормы: *ax (ask), gwine (going), marse/marster (master), obleeged (obliged), puffeckly (perfectly), suh (sir)* и др.[15, с. 592]

Таким образом, были проанализированы основные отличительные черты афроамериканского варианта английского языка.

Во второй главе исследуется роль афроамериканского английского в романе А. Sinclair «Coffee will make you black», дается характеристика романа и определяется его место в афроамериканской литературе.

В первой части исследуются экстра- интралингвистические факторы, обусловившие особенности формирования афроамериканского английского в романе А. Sinclair «Coffee will make you black»

Как известно, ситуация с темнокожим населением в США связана с многочисленными дискуссиями, конфликтными событиями и напряженными моментами. Этой проблеме посвящены и художественные фильмы, и литературные произведения. В центре описания всегда стоит проблема борьбы темнокожего населения за свои права.

В качестве практического материала для анализа в рамках данной исследовательской работы было использовано произведение Эйприл Синклер «Coffee will make you black». По жанровой принадлежности это художественное произведение. Этот роман был основан на событиях, которые произошли в Южном Чикаго и связаны с конфронтацией молодого местного населения. Главная героиня произведения и от ее же лица ведется рассказ –

Джин «Стиви» Стивенсон. В книге поднимаются вопросы межэтнических конфликтов и борьбы за гражданские права. Название книги отражает основную мысль произведения – местное население Южного Чикаго отказывается от кофе, потому что это единственное, что осталось черное в их жизни.

В 1994 г. роман на Американской библиотечной ассоциации был назван книгой года. Остановимся кратко на сюжете романа. К началу движения по защите прав человека в США афроамериканская девочка достигает совершеннолетия и особо остро воспринимает социальные изменения, которые пришлось пережить на 1960-е гг. Общество живет в условиях бедности или даже нищеты, на улицах творятся беспорядки. В этих условиях молодая Стиви, которая отличается острым умом, смелостью, любознательностью и просто внешней красотой, становится активным социальным деятелем. Кроме главной героини в книге представлены яркие образы ее строгой матери и отца, которые, тем не менее, всегда поддерживают дочь. В романе представлены также теплые отношения Стиви с ее бабушкой и подругой Карлой, которые, как и она, стараются преодолеть трудности жизни. Произведение изобилует историями, в которых Стиви противопоставляет себя общественности и яростно отстаивает свою точку зрения.

В целом, необходимо отметить, что автору романа удалось очень удачным образом соединить реальные исторические события и вымышленные художественные образы, создав произведение, которое затрагивает очень актуальные проблемы США тех годов.

Вторая часть главы посвящена роли специфичных афроамериканских реалий в романе в романе А. Sinclair “Coffee will make you black”

Как и любой другой вариант английского языка, ААА обладает своим собственным набором грамматических и фонологических особенностей, наряду со стилизованной риторикой и особым лексиконом, что в целом и формирует его неповторимый характер. Данный вариант формируется по своим собственным моделям в синтаксической организации предложений, в

иной фонетической системе, в словообразовании; имеет существенные особенности в использовании словарного состава языка.

Отмечается также, что названный вариант не является компиляцией sporadических отклонений от литературных либо общеупотребительных норм английского языка. Несмотря на то, что ААА имеет свои особенности даже в различных регионах США, все эти отклонения проявляются, тем не менее, в рамках его единой субъязыковой системы.

В анализируемом романе представлены значимые черты и особенности афроамериканского социолекта английского языка.

Необходимо отметить, что анализ материала показал, что вне зависимости от социального положения и возраста афроамериканцы могут говорить, как на афроамериканском диалекте, так и на стандартном английском языке.

С целью завуалировать в некоторой степени тему разговора персонажей, автор использует в романе переходы от нормативной речи к диалектной, применяя особые «приёмы шифровки».

В следующем примере можно наблюдать «семантическую инверсию»: «What that means is that a black man is a victim of a crime only when a white man says he is. Only then. If there was anything like or near justice or courts when a cracker kills a Negro <...>» («Что это значит, так это то, что черный человек считается жертвой преступления, только когда белый человек говорит, что это так. Только тогда. Если тогда и было что-то типа правосудия, то только если белый безработный убивает черного»).

Кроме того, в ходе анализа произведения было установлено, что афроамериканский диалект характеризуется обилием сокращений.

Во-первых, характерно употребление большого количества сокращений: «*gotta*», «*gonna*», «*wanna*», «*I`mgon`*», «*cause*», «*I wastryna*», «*sippin`*», образованные от *get*(получить), *goingto*(собираться что-либо делать), *want*(хотеть), *because*(потому что), *try*(пытаться), *sipping* (потягивать).

Во-вторых, особенно часто встречается словосложение:

«*whatcha*», «*atcha*», «*kinda*», образованные от *what are you* (что ты), *at you* (на тебя), *kind of* (вроде, как будто). Довольно часто в романе используются некоторые вульгаризмы: «*Damn!*» – черт, «*Checking out hotties*» – и любитесь симпатяшками, «*we took too many's hots*» – пили больше, чем могли, «*DJ's passed out int heyard*» – диджей оочурился во дворе, «*my clique hoppingin my Maserati*» – моя банда запрыгивает в «Мазерати», «*Soweheattheboulevard*» – на бульваре расколбас.

Другой отличительной особенностью является употребление метафоричных сленговых выражений: «*There`s a pounding in my head*» – голову от боли ломит, «*we maxed out credit cards*» – все потратили мы в раз, «*to allyoupeoplegoing to bed with a ten*» – для тех, кто ложится спать навеселе, «*wakingupwith a two*» – а утром еле-еле встает, «*I tell the punchline wrong*» – когда неправильно рассказываю концовку анекдота.

Также на лексическом уровне отмечено обилие сленгизмов. Рассмотрим значение некоторых из них.

Blaze it up, blaze it up! Just blaze that up

Сленгизм *Blaze* в рамках молодежного языка имеет метафорическое значение и означает «пылать».

Yo, this one here, goes out to all my playas out there

Сленгизм *Yo* является сокращением от *your* и используется в речи молодежи для привлечения внимания собеседника.

Pumping up the volume.

Устойчивое словосочетание *Pumping up the volume* используется в рамках молодёжного сленга в переносном значении и обозначает «включать громкость на полную». Этимологически лексическая единица *Cruising* восходит к морской терминосистеме, в рамках молодежного сленга используется в значении «поиск сексуальных партнёров в общественных местах»

Специфика ААА прослеживается на всех языковых уровнях из-за разной территориальной принадлежности, разного социального статуса,

возраста и др. Привлекая историко-культурный материал, удастся установить связь с источниками, которые обогащают афроамериканскую культуру (фольклор, Библия). Изменения, происходящие в афроамериканском английском, соответствуют общему характеру развития структуры стандартного английского языка. Тем не менее, именно ААА помогает передать одну из основных идей романа: сохранение традиций афроамериканской культуры и этнической идентичности.

В первом, втором и третьем пунктах второй части проводится анализ словарных единиц "nigger", "cracker" и «honky/honkie» соответственно.

Заключение. Как показало проведённое исследование, изучение лингвистических особенностей афроамериканского английского является чрезвычайно плодотворным в силу того, что даёт возможность выявить как определённые закономерности его становления, так и описать отличия между стандартным американским английским и афроамериканским английским.

Анализ материала показал, что афроамериканский английский широко распространён на американском континенте, и, являясь социолектом, занимает особое место среди других территориальных вариантов США. ААА – это социальный вариант одной из многочисленных этнических групп, представленных темнокожим населением.

Отличие афроамериканского социолекта от стандартного американского английского наблюдается на всех языковых уровнях – на фонетическом, грамматическом и лексическом. Для афроамериканского варианта английского языка характерны некоторые языковые особенности, актуализирующиеся на грамматическом (упрощенные грамматические формы), фонетическом (редукция звуков) и лексическом уровнях (обилие сниженной лексики). Изучение афроамериканского английского связано тесным образом с изучением социальных процессов, которые происходили и происходят в американском обществе.

Анализ материала романа А. Sinclair «Coffee will make you black» позволил выделить основные факторы, которые способствовали появлению

особых черт, характерных для афроамериканского социолекта, это:

1) заимствование некоторых особенностей, характерных для ранних вариантов английского языка;

2) некоторые черты появились в афроамериканском английском как результат нечеткого освоения стандартного английского – упрощенность произношения, потеря отдельных сегментов слов, например, некоторых окончаний;

3) некоторые черты обуславливаются удержанием в афроамериканском социолекте отдельных языковых структур креольского варианта, равно как и специфических для него значений слов.

На лексическом уровне ААА характеризуется обилием сленгизмов. Речь представителей - афроамериканцев отличается приверженностью к использованию стилистически сниженных единиц, которые обладают высоким экспрессивным потенциалом.

В ходе анализа материала романа А. Sinclair, были выделены 3 лексические единицы, которые оказались ключевыми лексемами афроамериканского социолекта. Этими словами являются коннотативно наполненные единицы – «nigger», «cracker», «honky». Концептуальный анализ этих лексических единиц показал, что главное различие состоит в степени узнаваемости и восприятия данных лексем.

Таким образом, проведённое исследование позволило определить статус афроамериканского английского как особого социолекта. Во первых, ААА территориально не ограничен, так как его носители живут во всех штатах Америки, в то время как диалект всегда территориально ограничен. Во вторых, ААА намеренно фиксируется в художественных произведениях афроамериканских писателей.

Проведённое исследование убедительно показывает, что современная языковая ситуация представляется чрезвычайно интересной и плодотворной для изучения, так как помогает определить тенденции в развитии как нормативных форм литературного языка, так и его вариантов и диалектов.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материал исследования может быть использован в теоретическом курсе лексикологии, а также на занятиях семинаров по проблемам современной социолингвистики.

